

My dear brother and friend Jean-Marie Le Tensorer.

Thirty years have passed since our first meeting. El Kowm was the beginning of our collaboration, alongside Jacques Cauvin and Danielle Stordeur. Soon after, you established The Swiss Archaeological Mission in partnership of Directorate General of Antiquities (DGAM) and Damascus University, then later Aleppo University many specialists and students have passed through the mission on both Swiss and Syrian sides, as well as many skilful and hard workers from El Kowm.

Until 1998 we stayed in the French mission house at El Kowm whilst its Swiss counterpart was constructed in Tel Arida. I still have countless fond memories of the great times we shared during long excavation seasons, over many years, which unfortunately had to end because of the current situation in Syria.

I remember how one night it rained so hard that the roof of your room crumbled and even now I can still see you and Helene standing in that doorway your clothes sodden and muddy.

I also remember that we celebrated on many occasions as one great family; my birthday, Vera's, and many other mission members. During our long standing collaboration we have lived as one family, with many great times and luckily with few problems and little sadness. We have seen our children growing up together. I'm glad and proud of our friendship and our kinship.

My dear brother and friend J.-M. Le Tensorer, I wish you good health and a happy life with H el ene and all your family. I also wish, that one day, we could return together, to Palmyra, to start one last excavation.

Ahmad Taha

الأخ والصديق العزيز جان ماري :

مرّ ثلاثون عاماً على أول لقاءٍ بيننا. البدايات كانت في (الكوم) مع جاك كوفان ودانييل ستوردور لتقوم بعد ذلك وبالتعاون مع المديرية العامة للآثار وجامعة دمشق بتأسيس بعثة التنقيب السورية السويسرية المشتركة والتي انضمت إليها لاحقاً جامعة حلب. العديد من المختصين في علوم الآثار والطلاب من الجانبين السوري والسويسري قد شاركوا وأسهموا على مدار السنين بعمليات التنقيب والبحوث بالإضافة إلى العديد من العمال المهرة من السكان المحليين في منطقة الكوم.

كنا قد أقمنا في بداية الأمر في بيت البعثة الفرنسية في الكوم وبقينا مقيمين فيه إلى أن تم تشييد بيت البعثة السويسرية في تل عريضة عام 1998. تزدحم ذاكرتي بأحداث كثيرة وذكريات رائعة عشناها معاً خلال سنوات التنقيب الذي توقّف بكلّ أسف بسبب ما تعانيه سوريا من أحداث دامية.

مازلت أذكر تلك الليلة الممطرة عندما اضطرت أنت وهيلين لمغادرة الغرفة التي كنتم تقيمان فيها بعد منتصف الليل غاضبين وقد بللكم الماء الذي كان يتسرب من السقف الطيني.

كعائلة واحدة احتفلنا بعيد ميلاد فيرا وكذلك فعلنا في عيد ميلادي و ميلاد العديد من أعضاء البعثة التي تتصادف مع موسم التنقيب السنوي كنا أسرة واحدة. قضينا أوقاتاً ممتعة تسكن ذاكرتنا المشكلات الصغيرة التي كان لا بدّ أن تحدث لم تُفسد روعة تلك الأوقات كنا معاً نرى أطفالنا وهم يكبرون أنا فخور جداً بتلك الصداقة التي جعلتنا عائلة واحدة.

أخي وعزيزي جان ماري :

أتمنى لك دوام الصحة و العافية وأتمنى لك ولهيلين ولأفراد أسرتك السعادة الدائمة وأتمنى أن نعود معاً إلى الكوم ونعاود رحلة التنقيب معاً

احمد طه